

**ANGTAN  
YA DA UDUME UR-ULLIT**

**Angtan  
and other stories**

**Summer Institute of Linguistics  
Publisher  
1985**

Published in cooperation with  
the  
Bureau of Elementary Education  
and the  
Institute of National Language  
of the  
Ministry of Education, Culture and Sports  
Manila, Philippines  
and the  
Parent-Teachers' Association  
of  
Lubo Barangay High School  
and  
Lubo Elementary School  
Lubo, Tanudan, Kalinga-Apayao

Additional copies of this publication are  
available from:

Book Depository  
Box 2270  
Manila, Philippines

A folktale book in  
Upper Tanudan Kalinga

77.11-385-2.66C

54.150PD-856020B

Printed in the Philippines


## PAUNANG SALITA

Ang isang katangiang masasabi tungkol sa Pilipinas ay ang pagkakaroon nito ng iba't ibang pangkat etniko na nag-aangkin ng kani-kanilang wikang katutubo. Gayon man, ito'y hindi naging balakid sa pag-unlad ng bansa, bagkus nagpatibay pa nga sa pagbubuklod at pagkakaisa ng mga mamamayan tungo sa pagkakaroon ng isang diwang panlahat.

Ang aklat na ito ay isa sa serye ng ganitong uri ng mga babasahing inihahanda para sa higit na ikalilintang ng mga kaalaman, kakayahan, kasanayan, pagpapahalaga at pagmamahal sa sariling wika ng mga mag-aaral.

Sinikap na malakipan ang aklat ng mga paksang inaakalang magdudulot ng malaki at makabuluhang kapakinabangan sa mga gagamit nito. Sa paghahanda ng mga ito isinaalang-alang ang mga pangkalahatang layunin ng bansa. Isinaalang-alang din ang mga pangkasalukuyang pangangailangan ng mga mag-aaral sa pagpapalawak at pagpapayaman ng kanilang talasalitaan, paglinang ng kakayahang gumamit ng wikang gamitin at wastong pagsulat nito. May inilakip ding mga pagsasanay na inaakalang makatutulong sa mabisang pag-aaral ng wika. Matitiyak na ganap na nilang natutuhan at nauunawaan ang wika kung ito'y buong katalinuhan na nilang natatalakay sa klase at naiuugnay o nagagamit sa tunay na buhay.

Nagagalak ang Ministri ng Edukasyon, Kultura at Isports sa pagkasulat ng aklat na ito taglay ang matapat na hangarin at mithing lalo pang mapataas ang uri ng edukasyon ng mga mag-aaral at nang makasulat din sila sa pamamagitan ng pag-aaral ng sariling wika. At inaasahan din sa gayon, ang madaliang pagkatuto ng bawat mag-aaral ng wikang pambansa.



JAIME C. LAYA

Minister ng Edukasyon, Kultura at Isports

## PREFACE

This collection of Kalinga stories was written as part of the curriculum of the first Lubo Writers' Workshop held in Lubo, Tanudan, Kalinga-Apayao from April 9 - 19, 1984. A brief summary in English follows each story. This collection represents only a small portion of the rich tradition of folk stories and legends of the Kalinga people. We hope many speakers of the Upper Tanudan Kalinga dialect will enjoy reading them.

The illustrations in this book were contributed by Cesar D. Maslang and Bartolome Bulan.

We wish to express appreciation to UNICEF for their assistance in the Tanudan Kalinga literacy project.

SA LISTAAN DA UR-ULLIT ATTENNE BASA

Angtan	2
Angtan	
Tikki	17
Tikki	
Da Kaag kan Dagga	28
The Monkey and the Turtle	

## ANGTAN

by Felisa D. Malyungan

(edited by Juan L. Dagadag)

Osa pune orgaw, ummoy ak Angtan namboka  
atte ubi ya gassilangna. Napnu pu damusna  
we sadi, ummayaw. Inggaw pun atte daran  
tummukdu atte lungug te niwar. Linuknit  
Angtan da kainna ot asiyot tukdu. Sa  
tummukduwan Angtan, inggaw da Anus kan  
Iginabang ad darom. Pupanda pun sipiton de  
ubot Angtan, kanana, "Sipittan adim ubotku  
kotban ippun kadumdumpitku." Kitingonda kad  
de ubot Angtan intakkan pay Angtan de ubotna  
ya kana paye, "Sipittan adim ubotku kotban  
ippun kadumdumpitku."



Napnga pun at Angtan, summikad, ot ibalitwakna lunguge tumtukduwana ot ilana pun, anna da duwe ansunud. Anggapgappiyak Angtan kan da Anus kan Iginabang. Iggana didatte damus igat-un atte gassilang ya ubi ye binok-ana. "Kanimyu! Annakayu we kanon ni anakkuk oni." Imbuwat pun Angtan de damusne nitapil da Anus kan Iginabang atte gassilang ya sa ubi, loogna dida bukudon.

Oni pun kan kanu Angtan, "Dinu ayontaku? Angoytakud makorkorsa?"

Bummorwat da Anus kan Iginabang e inggaw atte damus kane, "Na-i, aditaku mangoy te amod de init."

"Angoytakud malaslasasi?"

"Na-i, aditaku mangoy te mo'rsiyankani."

"Angoytakud mabogbogaw."

"Na-i, aditaku te amod de budu."

"Angoytakud mawakwakar."

"On, angoytaku," kanan da Anus kan Iginabang.

Oni pun, nangoy da Angtan ad mawakwakar. Inggawda pun atte ginawan ni daran, nantayun at Iginabang atte wakar. "Awadkayu pagay, Anus kan Iginabang?" kan Angtan e nangimus.

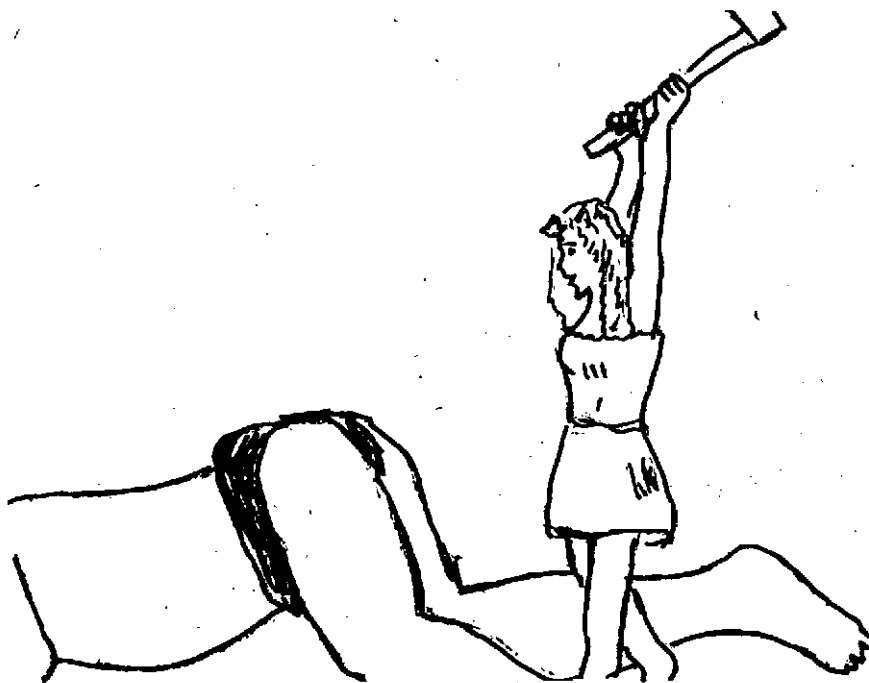
"On, annakani," binorwat Anus. Dummatong pun at Angtan atte boroy imbuwatna.

damusna. Ilana pun, ippun ak Iginabang.  
Abus ak Anus. Kanan Angtan, "Dimman os ak  
Iginabang?"

"Tuan," kanan Anus. "Nisabit nin  
elatta wakar atte innoytaku te pus-an  
wakar." Oni pun kana kan Udon, "Udon,  
annayak Anus we tipyonta." Dingngor pun Anus  
de imbagan Angtan kan anakna, gummingat  
Anus, kane, "Adiyak yan tipyon. Patab-onak  
yan ya asiyu wot sakon tipyon."

Oni pun, ninunuwan de anipyanda Angtan  
kan Anus. Siya koon pagay Angtan e upan  
amataba kan Anus. Naburanaan pun ak Anus  
anne tummaba. Ibagana kan Udon, kane,  
"Ambannunka, Udon, atte dinikot ta tipyom ak  
Anus." Dingngor kad Anus de inugud Angtan,  
kana, "Ngani kook os ela?" Isaradne  
ansomsomok atte koon.

Maayadang pun ta andikot ak Udon, kanan Anus, "Sika akay ta adi madikot." Adipun makadikot te dipun tumbong de wasay. Bagbag-on Anus, "Udón, ibukatak kad ta asaonta wasay atte ubotnu ta tumadom." Ibukat Udon ak Anus wot ittona wasay. "Antuwadka ta asaonta," kanan Anus. Nantuwad pun ak Udon, dinikot Anus de ubotna wot matoy. Gogodonak Udon. Pompononatte



pappaya. Andaromona urun Udon wot iyasugna.  
Lunglungbuan Anus tenne mumamatuk.

Nuutu pun ak Udon innarana da duyug, sa idus, sa pinakaw, ya sa naduyase bagis Udon. Insabitna bagis Udon atte siputan, wot ilayawna da duyug, sa idus, sa pinakaw ya sa duyas. Inggaw putte dagsiyan, binilinna da duyug, sa idus, sa pinakaw, ya sa duyas. Kanana e<sup>a</sup>amilin kan dida, "Bagbag-on kad Angtan ak Udon, iborwatyu pay kane 'Oni yan ampaypayyangak yan.'" "

Bummokra pun ak Angtan indasana bagis atte siputan. Ganggannasone umoy atte boroyda te nuurat. Bummuwat pun nammataana niyasuge pappaya. Bagbag-onak Udon, "Udon, awwaynu ta manganta."

"Oni yan ampaypayyangak yan," imborwat da iduse inggaw atte dagsiyan. Napanos kad os kanan os Angtan, "Udon, awwaynu ta manganta."

"Oni yan ampaypayyangak yan," kanan os da sadi ye pinakaw kan da idus.

Napnga kad ak Angtan e amagbagbaga kan Udon, ginaudna inggaw atte pappaya wot gumokogokome mangan. Oni pun indasana uru we nandarom. Ilana pun, urun di laraki. Kanana, "Ani, kaaposnu, Anus, anna paye impakannu kan sakon de anakku! Uwayonak sinait ta ngilangilawok sika!"

Ayumona pud dora ippun, ayumona pud daya ippun, ayumona pung ngatu ippun, ayumona pul lagud, ambangubangu. Dogdogone sadik Anus. Duknag putte dagsiyan, indasana da duyug ka iduse namorborwat kan siya, ot

nan-ipat-ug atte sadi ye duyug ka idus ka pinakaw ot maminda mabtak. "Anna paye dikayu namorborwat kan sakon, kaaposyu," kanana. Dogdogona pagay ak Anus.

Nawangwang kad ak Anus indasana ose lobong. Kanan Anus, "Apu we dalit lumoswaka tennat ak Angtan e kanonak." Lummoswa kad de dalit, kamak takray. Kanan ni dalit, "Adiyak pun makatagu kan sika. Inka ud attennate dordora." Dumordorak Anus ot kanana gos, "Apu we dalit lumoswaka tennat ak Angtan e kanonak." Lumoswa pun de dalit kamak bullungan. Kanan ni dalit, "Adiyak pun makatagu kan sika. Inkat tennate dordora." Dumordora kad ak Anus atte ose lobong kanana, "Apu we dalit lumoswaka tennat ak Angtan e kanonak." Lumoswa pu dalit kamak iyug. Kan ni dalit, "Miyabaka kan sakon ya inonnam de ingak."

Dummatong puk Angtan, kumatame umoy  
mangan kan Anus wot apliton dalit atte  
ipayna wot miworsitte dupit. Nan-ingosngos  
put Angtan, kasin kummatam. Umadani kade  
mangamot kan Anus, nilapsitan pay os ni  
dalit atte ipayna wot matoy. Tumakdang ak  
Anus atte boboroy.



Masdom pun ummoy Anus inturdan de dalit ak kanona. Sa kanan da kiiliyana, "Anus, ngan kak ni pupam umoy iturdan?" Adimpun Anus ibaga. Nangwa kad da babaru, tinun-uddak Anus atte ummoy nanurud. Sadi nangil-ande dalit de pupana iturdan. Dingngorda go de inone angayag atte dalit.

Sibot kad Anuse lummung-ud, ummoy da babarutte igaw ni dalit. Bagbag-onda dalit. Kananda, "Apu we dalit lumoswaka tenna kanom." Lummoswa kad de dalit kapakpakadandatte tubay. Natoy pun de dalit, ini-ilangda. Ipornobda atte boboroy.

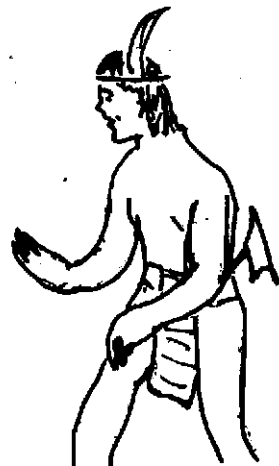
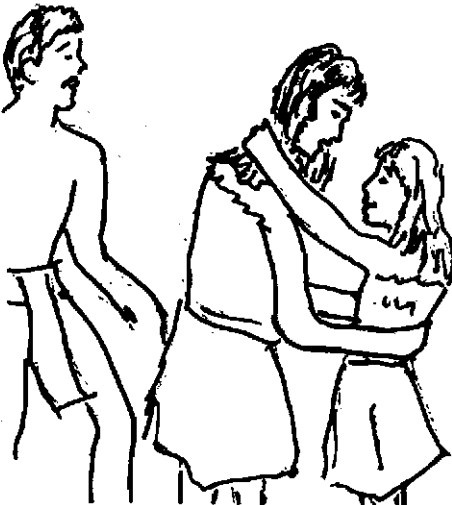
Bummokra kad ak Anus, sinungsungne ambangisil boboroy. Inimusna putta kiiliyana, adida pun ibaga. Inkagasmokna dalite nanagu kan siya. Umoyna kad paknan, ayagana pun de dalit ippun allotaw. Napnga

kade pupan angayag atte ippun allotaw ta  
allangranga innilana nangilanganda kan  
dalit. Umayawe umibiibil.

Mabigat kad atte lummawing de angosna,  
imporsutnela. Umoy atte orwa e dap-ay wot  
mallittulittupan. Sumikad ak Anus ot  
kanana, "Littulittupanak boroboron da ina  
kanda ama e nangisida kan Apu," ot nilumnok  
de kigad atte puwogna. Kasin koono kad de,  
"Littulittupanak," linumnok de kigad atte  
awaknatte dap-ay. Impitluna pun, kigad atte  
barukungna wot duknagda umoy kan siya  
angila.

Ingkimpatna kad, nalingtuban de uruna.  
Ummoy da inana kan amana nanginap at  
mamud-as kan Anus. Inayaganda de tittiwoy,

ak Battuwingwing yak Battiwangwang. Kanan  
kad kanu Battuwingwing e, "Tinuprak  
Battuwingwing adi pun mawingawing," ta kanon  
os Battiwangwang, "Tinuprak Battiwangwang  
adi pun mawangawang," ta mayyad-an ak  
Tittiwoy, niballu pay sing-okop atte dap-ay.  
Namitluwonda pun ingead, nabud-asan ak Anus  
wot itakdangdatte boboroy ot uliyandaatte  
binug-isandatte moma.



Inimusda pun kan Tittiwoy de pione tangdanna, siya kindawna asaan. Kanan Tittiwoy, "Ambaru asaan ta pupak angiyasaan atte tukkayku."

Kananda pune, "Ngi inome mangilayaw?"

Kane, "Itakodyutte awakku," kanan Tittiwoy. Inabusda kad intakod, tummayap. Nibatug pun atte lobong, adipun orgon makilitayap ot moottag. Umoyda lotpon wot inkarda pun, sissiya e awiddiwiddi de ipusna. Sadi de antuwatuwadana ka ayyadyad-anana kigad atte sana.

Sa asaane tangdanna, inusar pos pay da umili.

## ANGTAN

This is a story about Anus and Iginabang. One day, when Angtan was returning home from harvesting yams and sweet potatoes, she was pinched by Anus and Iginabang while she sat on a hollow log.

She grabbed them and put them in her basket, intending to take them home to eat them. Iginabang managed to escape but Angtan took Anus home and fattened her for cooking.

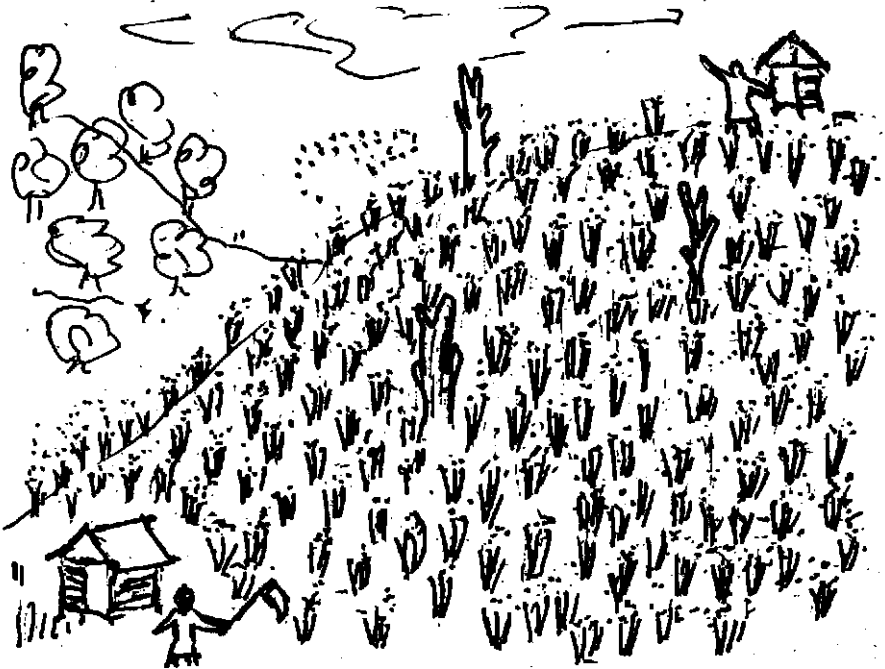
When Angtan's son was chopping wood for the fire Anus got his axe and killed him. She cooked him in a pot. As Angtan ate she realised what had happened and ran after Anus. Anus fled downstream and was helped by a huge eel.

Later, she fed the eel every day because it had killed Angtan. But then some young men killed the eel and cooked it. This made Anus very sad, so she sank into a large rock until she was completely buried. Then her parents called on Tittiwoy, Battiwangwang and Battuwingwing to break open the rock and get her out. They did it, and Tittiwoy's reward was a whetstone. When he flew off with it, the weight of it made him fall into a pool, but they saved him and the whetstone, which was used by the whole community.

# TIKKI

by Luis M. Tongnawa

Inggaw kanu da an-asawe bummoroy. Siya  
ikataguda de uma. Duwa da anakda, da Anus  
kan Iginabang. Namusbus pu umada, bin-un  
amada dida ta umoyda amburaw atta tilin.  
Nambuwaon amada dida atte duwe sigay.  
Inningaw osa atte suun, inningaw de osa  
atte sornad.



Ak Imadannaw, we amada, siya koone umoy anganup atte binigat. Anga-arak laman. Ak Muwan e inada, siya upan anurud ak kanonda Anus kan Iginabang e amburaw atte tilin.

Angwa kad ak Muwan e inada, umoy kad anurud, nantoktoknona pay. Sa kuwan Anus e tinurud, masid-an atte laman. Sa tinurud Iginabang, masid-an atte amti ye aranatte pawaye baballuwanda. Pasig paye katti inona.

Osa pune mamatuk, pingkawan Anus ak Iginabang ta ang-ik-ikkutuda. "Awwaynu ud ta ilam ud yan de kutuk tenne ippun tilin." Wot umoy ak Iginabang kan Anus.

Dummatong puk Iginabang, kanan Anus, "Manganka yan." Bummorwat kanuk Iginabang kane, "Napsugak pos atte tinurud Ine amti."

"Amti? Pasig pose sida de tinurudku.  
Pan-os Ina antoktoknon?" Losanda duwe anake  
sadi ummagaag. Agayde ang-ik-ikkutu.  
Umayaw ak Iginabang atte sigayna. Ipatikmud  
Anus kane, "Kak in ele an-iissu de sidan ni  
tinurudta. Sadi dik pun ansorsagan."

Dummatong pun ak Iginabang atte sigaye  
inggawana, insaradne anšommosommok nu ngai



ambalinana. "Ambalinak nin ay ak urog."  
Amburus pun, adipun makwa. "Ambalinak nin  
ay ak ugadiw." Ampurkipik pun, adipun  
makwa. "Ambalinak nin ay as sissiwit."  
Kana pune "Tikki" nakwa. Isaradne sadi  
kane, "Tikki, sinigingak ak amti atte  
bibillonganni." Anne isaradne maduddutan.  
Ikasinna kad kane "Tikki, sinigingak ak amti  
atte bibillonganni," anna paye dumordordora  
de maduddutan atte bungruna.

Isussussuudna pun, anne kigad atte  
barukungna de naduddutane ambalin ampay at  
tikki. Isussussuudna paye sadi. Dingngor  
kad Anus, kane, "Iginabang, ngai upam os ay  
ugudon?"

"Ngai ugudok os ela, amburawak po."  
Anna pun ot, anne ambalit tikki.

Umoyna puk Anus ilan atte napnge  
aangngor anne masingput ak Iginabang ambalit  
tikki. Guminga puk Anus, tummayap ak  
Iginabang e nambalit tikki te  
makatikkitikki. Miburuburune umag-agaag.  
Napnga pune miburburun, ummayaw wot umoyna  
ibagak Iginabang e nambalit tikki kan inana.  
"Ina, awad ak Iginabang e nambalit tikki."

"Pamos ambalit tikki?"

"Oste siya kanos upam iturud kan siya  
de amti ye innaram atte pawaye baballuwan."  
Niigammuwan pun kanu Imadannaw,  
sinangsang-ana kanuk Muwan e asawana. "We  
pamos ot antoktoknon de tinurudnu?" kana  
kanu we umamuyu.

Nampappangu pun kanu da tagutta anida,  
tummayap kanut Tikki atte igid ni uma wot  
umoy gumingaginga kane, "Tikki, sinigingak  
ak amti atte bibillonganni. Tikki,

sinigingak ak amti atte bibillonganni."  
Isussussuudna kanu. Dingngor pun kanu da  
sadi ye pinangu, kankanda kanu, "Siluwonyu,  
siluwonyu kad atte lubid." Yakon kan kanos  
ni tikki ye bummorwate, "Okkodku piin  
passilu, bassiklu." Adida pun kanu  
nakasilu.

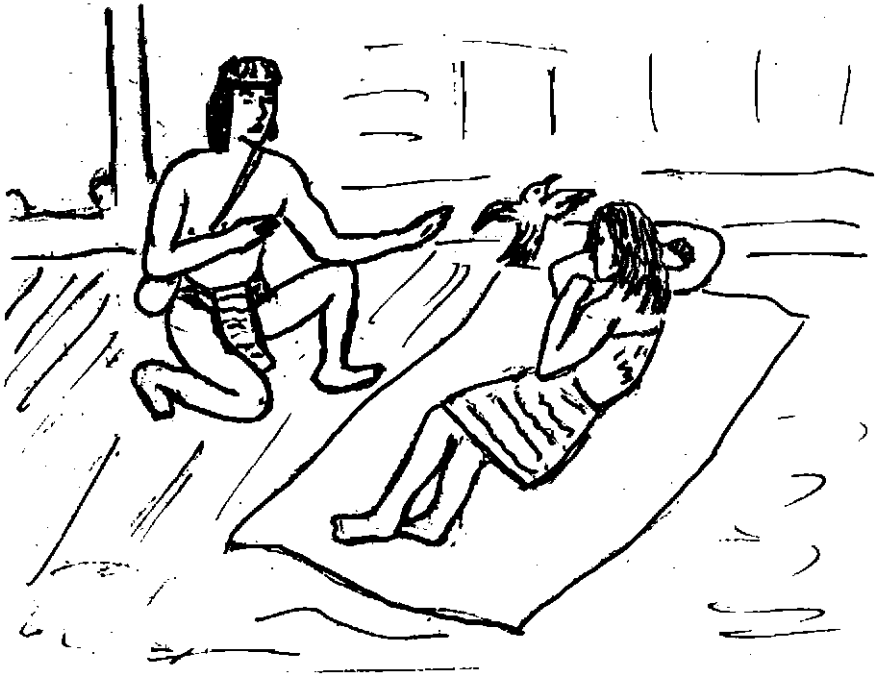


Dingngor pun kanu Dulliyaw, innarana kanu de tinali ta umoyna siluwon. Siniluna pun kanu, nasilu wot itallayna atte boroyna. Lumung-ud kad kanuk Dulliyaw, tinenana pay de tikki. Sibotna kad kanu, kinaan pay ni tikki de tikkina ya ummam pay nanggusugus ya asi pay os umman ang-isna ya anipoy. Anna kade igammune bumokrak Dulliyaw innarana pay de tikkina ya tikki gos. Osa kade orgaw, katti pay de nakwa wot anne ataatan Dulliyaw atte somsomokna kane, "Ngai upan kak os ela anggusugus kan da ang-utu?"

Osa kade orgaw, nangaratte bayase dadaan wot igganatte dadannuman. Lumung-ud. Angwa kad os at Tikki atte sibotna, kinaannos de tikkina wot angkopya go.

Nagangput pun indasana de bayase sinduyug wot inumona aminon te napianan. Isuyopna te nangna. Singkakkanaana, nasdome imbobokra.

Duknag kad at Dulliyaw, nammataana de  
masusuyope babarasang. Ilana pun de  
punganna anna de tikkina. Itaruna wot asina  
bangonon.



Bummangon pune sadi, nangkadamsaana  
kane, "Imman os ela de inggaw antenna?"

"Tuan in. Ngai ngadanna e?"

"Ngi ngadannosla?"

"Ngai ngadannu? Ngai pakosla ambalit  
tikki?"

"Sakon ak Iginabang e sinigingdatte  
amti." Aminona paye sadi ur-ullitan de  
nakwanaana.

Angwa kad at Dulliyaw e sadi intokwarna  
de tikkina wot sobgona. Oni pun kanu,  
nan-asawade sadi wot bumoroyda. Natagudatte  
kigad ni biyagda.

## TIKKI

Here is another story of Anus and Iginabang. The parents of Anus and Iginabang earned their living by working in their field. Anus and Iginabang were sent to live in the field in order to chase away the birds from the rice plants. They each had a little house, one at each end of the field. Their mother came to bring them food, but she took meat to Anus and a vegetable to Iginabang.

One day Anus called to Iginabang to come to her house. When she came, they discovered that they were getting different food from their mother. Iginabang was very upset. She ran off wishing she could become a snake, or a fish, or a bird. Then she did turn into a rice bird.

Dulliyaw heard that she could be caught with a strand of beads, so he did so and took her home. Whenever Dulliyaw would go to work, the bird would take off her disguise and clean his house, and cook food. One day, when Dulliyaw became suspicious, he left some rice wine when he went to work. Iginabang drank the wine and fell asleep. That is how Dulliyaw discovered that his rice bird was really a lady, and he married her.

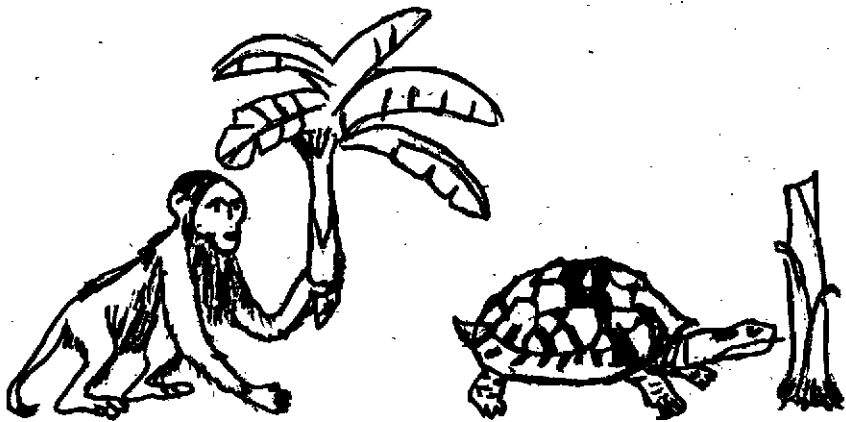
## DA KAAG KAN DAGGA

by Carmen Bulan

Kanan Kaag, "Dagga, inta aniya."

"Inta pos." Ummoyda ot aranda osa e siya. Kanan Kaag, "Amputtanta ya dinu mangkuwan?"

"Barangna." Pintod Kaag ot mangkuwana gawisna ot mangkuwan Dagga punn.



Ummoyda kad dida immura ta narakpus de sindumingguan, kanan Kaag, "Dagga, inta man-angoy." Ummoyda ot dummatongda kad, kanan Dagga kan Kaag, "Kamman tubun kuwam? Ossaan de tubun ni kuwak."

"Ossaan pos o tubun ni kuwak."

Oni pun ummayawda ot narakpus pun de kam-ane orgaw kanan os Kaag, "Dagga, inta man-angoy." Ummoyda gos kasin. Kanan Dagga, "Kaag, kamman tubun kuwam? Duwa kan sakon."

"Duwa gos de tubun ni kuwak," kanan Kaag. (Anna pun ot anna e moryaw.) Ummoyda pay dida inangoangoy pupan.

Osa pune umoyda, kanan Dagga, "Kaag, namusyak piin de pukur ni kuwak. Sa kuwam po?"

Kanan os Kaag, "Na, namukur os de kuwak." Sillalaylayadda paye umayaw te namunga da baratda.

Narakpus kad de kam-ane orgaw ummoyda ingkasin nan-angoy. Dummatongda pun, mallaylayad ak Dagga te nabagbagan de kuwana. "Kaag, ngani inon ni kuwam?"

"Nabagbagan os." Anna pun ot noryaw ay de muran Kaag atte osoorgaw.

Narakpus kad os de adu we orgaw ummoyda ingkasin nan-angoy. Dummatongda kad, atopay kuwan Dagga e namin nor-um. Angwa kad ak Dagga te adipun makakrab inayaganat Kaag ta korbona. Killab Kaag de barat ot dummatong pun ay atte gawisna, inkamanna paye mangan. Kanan Dagga, "Kaag, ittanak oppos." Adipun pay ak Kaag angatod. Kanon kad Kaag de barat nan-angiluwana pay de uppakna ya asina

pay ibintug kan Dagga. Anna kade maamin  
ippun sinimsiman Dagga. Ummoy ak Dagga  
nangwat suga ot sugaona puun ni barat atte  
insuyop Kaag de busugna.



Nangwa kad ak Dagga nambogga kananae,  
"Woooooo! Ambogboggadad ngatu,  
ambogboggadad dora, ambogboggadad lagud,  
ambogboggadad daya." Nakogway kad at Kaag e  
masusuyop noottag ot masug-an ot matoy.

Nangwa kad at Dagga tinibarunat Kaag.  
Bukubukuwona ot umoy atta igaw da Kaag e  
muup-uppun. Arana kad de ose simbuku  
imbintugna pay kan dida ya nampurpursan pay  
da kasinkaagda. Kadalludallugan ay de innoy  
Dagga, ot asi maamin de tinibaruna e Kaag.  
Innaminna pay innatod atta kaag de sadi ye  
tinibaruna. Nangwa kad at Dagga kanana atta  
sadi ye kaag, "Atti! Kanonda kasinkaagda."

Nangwa kad da sadi ye kaag dinogdogda  
at Dagga ot inggaw kad at Dagga atte goday  
naskuk.

Siniplat kad da sadi ye kaag kananda  
kan Dagga, "Kanimnu, Dagga, katuktuktukanni  
sika."

Kanon os Dagga, "Adiyu sakon tuktukon  
te mabmabtakak kad umaduwak."

"Na, aditaku gay," kanan os da kaag.  
"Kanimnu bayuwonni sikatte batu ta  
mabibbisakka."

Kanan gos Dagga atta kaag, "Na, adiyu  
sakon bayuwon te isuk os nan batu. Adik pun  
giknaon."

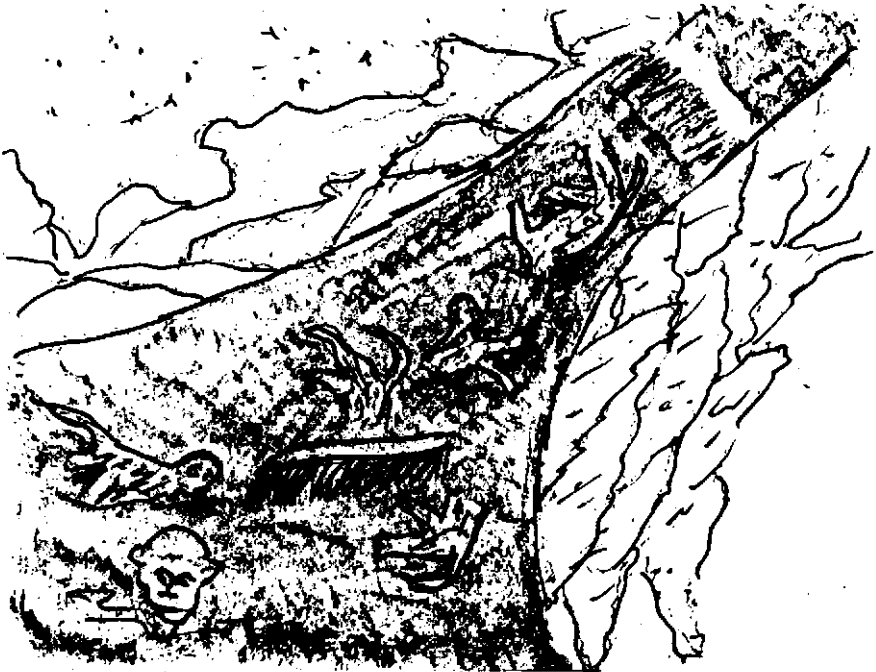
"Oni ka, Dagga," kanan da kaag.  
"Ibintugni sikatte danum ta muuburka."



Kanan Dagga atta kaag, "On! On!  
Ibintugak ay ta oni pay muuburak." Ibintug  
kanu da kaag ak Dagga atte danum ot kanan  
Dagga, "Kanimyu we kaag ngan ni angaabakyu  
gela kan sakone nasilib." Siya pagay koon  
Dagga e mallaylayade mangkikkiyat.

Nangwa kad da kaag kananda gose,  
"Intaku ayagan ap Busissi ta aminona inumon  
de anne danum ta mattukan." Ummoyda kad  
inayaan ap Busissi innaminna sinitsitan de  
sadi ye danum ot maksitan. Ummawid at Dagga  
atte liyang ni batu ot ayagana at Agama,

"Inka kad sipiton de buwang Busissi ta mibuyakyak de danume ininumna." Angwa kad da kaage sinkakanitkite anginap kan Dagga anne madandani da odasan. Nangwa pun at Agama ummoyna sinipit de buwang Busissi ot mibukat de danume ininumna. Appo kay da kaage an-urpapawda paye namin naanud!



## THE MONKEY AND THE TURTLE

One day, the monkey and the turtle went to get some banana shoots. When they got one, they divided it between them. The monkey took the upper part and the turtle took the lower part. Each one planted his part. The turtle's plant was growing well, but the monkey's plant withered up. Whenever the turtle asked the monkey about his banana plant, he would say that it was growing well, even though it was not.

When the turtle's plant was bearing fruit, he asked the monkey to pick it for him because he could not climb up and get it. The monkey climbed up, but he only threw down the peelings to the turtle. Then he went to sleep. So the turtle put sharp bamboo sticks around the base of the banana plant. Then he shouted out and the startled monkey fell onto the sticks and died.

The turtle cooked the monkey and gave the meat to other monkeys. When they realised they had been given monkey meat to eat, they chased the turtle. When they threw him into the water he swam away. They chased him into the stream and he caused them to be drowned.